

Ma canujaha, ma canongaha quiiani chalin, quiiani cnu, quia- ni ma, quiiani mañui, la camea cha ma han cha ma huen?	Has adorado, has dado culto al Demonio, ó á las piedras, ó á los palos, ó al Sol, como lo ha- zian los antiguos, los antepassa- dos?
Aza ñuh jnaba Dios changachij.	No Padre, que solamente en Dios creo.
Xa ma nongaa.	Algunas vezes he dado culto.
Ma changaha juzaquiu, quiaha cha ma han cha ma huen?	Has creido en la mala ley de los viejos antiguos, de los ante- pasados.
Za ñuh.	No Padre.
Yba ngaachij ñuh.	Si he creido Padre.
Ma lino chalan, chagin?	Te has buuelto bruxo, ó hechi- sero?
Za tinna hejna.	No sé yo de esso.
Ma lihna ñuh.	Si me he buuelto Padre.
Xa ncha ma ngueihno?	Has muerto á alguna persona?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma ngueihbana ñuh.	Si he muerto Padre.
Ma cameaha he za quiu quiiani charuhno ma lino cha lan, cha gin?	Has hecho daño á tus proxi- mos, quando te has buuelto bru- jo, ó hechisero.
Ma camea ñuh.	Si les he hecho Padre.
Ma ca ynuhu muian cha?	Les has chupado la sangre.
Za ñuh.	No Padre.
Ma ca ynuh.	Si les he chupado.
Ma ynuhbana.	Idem.

*Nota.*

En hallando el Confessor idolatria, divinacion, vana observan-  
cia, ó maleficio. Le hará al penitente las preguntas, que se siguen,  
para saber si lo haze con pacto explicito, ó implicito con el De-  
monio.

Jhiala cameha he jna?	Como has hecho esso?
Macaphuahno cnaha chaza quiun.	Te has comunicado con el De- monio?

Ma canguenno cnaha chaza quiun?	Te has entendido con el De- monio?
Aza ñuh, ma ñibana phue chaa hejna.	No Padre que yá sé que esso es grande pecado.
Aza cui he jna.	No sé yo de esso.
Aza ñi he jna.	Idem.
Cangnena ñuh.	Si me hé comunicado Padre.
Capuhahna ñuh.	Si me hé entendido Padre.
Haha ha, hejhía queheli meahej- na?	Tienes yervas, ú otros instru- mentos con que puedes hazer esso?
Habana ñuh.	Si tengo Padre.
Jhiá nna?	Adonde están?
Habana nu.	Los tengo en mi casa.
Habana maa.	Los tengo en el monte.
ñule henná ña cna calageila: qua ne za ñi cnaha zalí mea cuiáno, tan cha za quiun cna anima quiehe.	Es mui necesario que me los traigastodos; porque sino los traís no te podré absolver, y el Demo- nio se llevará tu alma.
ñidó geila hejna, za he ta mea, za quiu: geila hejna he má ngaa quiaha chaza quiun, yba mea hejna vi cna anima quiehe.	Mira que todas essas cosas no sirven, ni son buenas, todo esso es engaño del Demonio que ha- ze essas cosas para llevarse tu alma.
Vi he jnaza changa haha cna- phue, ñi he mea aza qua in ani- ma quiehe jna.	Y assi no lo creas de ninguna manera, mira lo que hazes, no pierdas tu alma hijo.
Jna ñu meabana hejna.	Si Padre assi lo haré.
Ma gnagá haha já nú, quæla hû, quæla ta, jhian que janú?	Has creido en los animales como el Tecolote, Pajaro, y otros ani- males?
Aza ñuh.	No Padre.
Yba ngaa chij.	Si he creido.
Ma chacha haha he gni qui xá?	Has creido lo que representan los sueños?
Chacha haha he qûehi hué ma cuinno?	Has creido lo que sueñas de no- che quando duermes?
Xa mangaa, xa ma zangaa.	Vnas vezes lo creo y otras no lo creo.

Xa ma cagin haha quiani phui Dios chavi caquæhno juahui?	Te has enojado alguna vez con Dios N. Señor por haverte dado trabajos?
Aza ñuh.	No Padre
Xa ma cagnina.	Algunas vezes me he enojado.
Xa ma ca hi haha zali in Dios chaaqui quiehe?	Has pensado alguna vez que Dios no te puede perdonar?
Aza ñuh.	No Padre.
Xa ma hei chij lajna ñuh.	Algunas vezes lo he pensado assi Padre.
Xa ma ca hi haha liba phui Dios in chaaqui quiehe, jua za haha jua chanchij vi quiaha cameaha chaa, juaza muihi inlé chaa qui quianij?	Has pensado alguna vez que Dios te puede perdonar tus pe- cados, aunque tu no tengas pesar de haverle ofendido, y aun que tu no le pidas perdón?
Xa ma cagni no chij.	Algunas vezes lo há dicho assi mi corazon.
Aza hei chij lajna.	No le he pensado assi.
Aza ñuh.	No Padre.

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

Macameaha juramento heza cha? <i>vel</i> he jua ju?	Has hecho juramento falso, <i>vel</i> con mentira?
Ma hehno he la xiphui Dios, he- la xi Xañujui, hela xi Santos?	Has jurado el nombre de Dios, de la Virgen, ó de los Santos?
Ma camea ñuh.	Si hecho Padre.
Ma hehna ñuh.	Si he jurado Padre.
Jhiala cameaha juramento hecha, aza cha?	Como has hecho el juramento con verdad. ó con mentira?
Hechaba ñuh.	Con verdad Padre.
He za cha ñuh.	Con mentira Padre.
Má cameaha testigo quiani Mi- chæ, quiani justicia?	Has sido testigo delante de Padre, ó delante de la Justicia?
Aza ñuh.	No Padre.
Aza ma mea ñuh.	No he sido Padre.
Meabana ñuh.	Si he sido Padre.
Ma cahno testigo caphuaha he- la cha, ze caphuah juh?	Quando fuistes testigo hablas- tes la verdad, ó dixistes mentira?

Hechaba caphuah.	La verdad dixe.
Za caphuah hecha.	No dixe la verdad.
Canguinne juahui charuhno, vi juramento he ca meaha he za- cha?	Padeció algun daño tu proxi- mo, por el juramento que hizis- tes con mentira?
Aza ñuh.	No Padre.
Jna ñuh canguinne juahui.	Si Padre se le siguió daño.
He juahui canguinne?	Que daño se le siguió.
Cahire niñij.	Lo metieron en la carçel.
Capaane.	Lo azotaron.
Caquire cu pena.	Pagó dinero de pena.
Ma gna in hequiaha vi cahire ni- ñij?	Se le perdió algo por haver es- tado preso?
Gna in ñuh.	Si se le perdió Padre.
Ja quin he gna in?	Quanto valia lo que perdió?
Aza ñi ñuh.	No lo se Padre.
ñidó jna rehno mui qûehi lagei, chavi vi quieheho gna in, vi he jha ñi jhala quin geila he gna in charuhno, cha vi fuerza qûe- hi geila: qua na za qûehi, za in Dios chaaqui quiehe.	Mira hijo que estás obligado á pagarlo todo, porque por tu cau- sa se perdió, y assi procura sa- ber quanto valia todo lo que se le perdió á tu proximo, porque es fuerça que se lo pagues todo, y si no lo pagas, no te perdonará Dios tus pecados.
Ma cameaha juramento cha mea- ha he za quiu quani charuhno?	Has hecho juramento de hazer- les algun mal á tus proximos?
Aza ñuh.	No Padre?
Xa ma camea.	Algunas vezes lo he hecho.
Ma caxihi cha jhian meare jura- mento?	Has compelido á otra persona á que haga juramento?
Aza ñuh.	No Padre.
Jna ñuh cna rna cajuijre.	Si Padre vna vez se lo dixe.
Jhiala, cha, aza cha?	Y como, con verdad, ó con mentira?
Hechaba ñuh.	Con verdad Padre,
He zacha ñuh.	Con mentira Padre.

## Nota.

Estos compulsivos se preguntan de vn mesmo modo en toda es-

pecie de culpa: porque este vocablo *Ma ca xihi cha jhian?* Significa. *Has dicho á otra persona?* De suerte que en añadiendole á dicho vocablo la especie de culpa que se há de preguntar, no es necesario otra cosa: y assi sirva esta advertencia para los compulsivos en todos los preceptos, por ahorrar la repetición en cada vno en particular.

## Nota.

Adviertasse, que para no repetir la interrogacion del numero en cada culpa, se pone aqui, y sirve para todo el confesionario.

Ja qúei, <i>vel</i> ja rña?	Quantas vezes?
Cna qúei, tno, nne, quiu, ña, ñiu, nyaa, ñña, ñu, nya, &c.	Vna vez, dos, tres, quatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, dies, &c.
Za ñu qúei.	Pocas vezes.
ñu qúei.	Muchas vezes.
Za hi qúei.	No las he contado.
Za cha chij.	No me acuerdo.
Za tan chij.	Idem.

## TERCERO MANDAMIENTO.

Ma cahino Missa mui Domingo muiphue?	Has faltado á Missa en Domingo, ó dia festivo?
Ma caquiuhu Missa mui Domingo, muiphue?	Has dexado la Missa en Domingo, ó dia festivo?
Ma himba ñuh.	Si he faltado Padre.
Ma quiuhbana.	Si la dexé,
Gabana maquiuna.	Quando estoy bueno vengo.
Za ngaa ma chah.	No vengo quando estoy malo.
Xa manga. Xa ma zangaa.	Vnas vezes vengo otras no vengo.
He vi caquiuhu Miffa?	Por que faltastes á Missa?
Chah ñuh.	Estube malo Padre.
Yono jui.	Estaba caminando.
Bni na Missa.	Estaba lexos de la Missa.
Hechaba ñuh chaa quia za ñi Missa.	La verdad Padre por mi culpa no oí Missa.
Cahino Missa ma quiuno?	Has faltado á Missa estando bueno?

Hihna ñuh.	Si he faltado Padre.
Ma cameaha ta mui Domingo, mui phué?	Has trabajado en Domingo, ó dia festivo?
Za ta mea ñuh.	No he trabajado Padre.
Cameabanata.	Si trabajé.
He ta cameaha, ta phué. ta mi?	Que trabajo hizistes trabajo grande ó trabajo pequeño?
Ta phué camea.	Trabajo grande.
Ta miba ñuh.	Trabajo pequeño.
He vi cameaha ta?	Porqué trabajastes?
Meabana ta, ma chanchij.	Trabajé porque tuve necesidad

## QUARTO MANDAMIENTO.

Xan ñuhu?	Tienes Padre?
Xan xaha?	Tienes Madre?
Habana.	Si tengo.
Ma cajonne ñuhu.	Yá murió mi Padre.
Ma cajonne xa.	Yá murió mi Madre.
Ma ñingueno ñuhn, tan xaha?	Has respectado á tu Padre, y tu Madre?
ñinguembana.	Si los he respectado.
Ma cameaha he gninne?	Has hecho lo que te mandan?
Xa ma camea, xa ma za camea.	Vnas vezes lo he hecho y otras no lo hago.
Cangnehi ñuhu, canguehi xaha?	Les has respondido á tus Padres?
Za ñuh.	No Padre.
Ma cangnehi.	Si les he respondido.
Cha ñin ñuhu xaha?	Son pobres tus Padres.
ñimbare ñuh.	Pobres son Padre.
Ma cama enno ñuhu xaha ma chanchij?	Has ayudado á tu Padre y á tu Madre quando han tenido necesidad?
Ma embana.	Si los he ayudado.
Aza ma enna.	No los he ayudado.
Za li ma enna.	No los puedo ayudar.
Jabalajna na ñina.	Yo tambien soy pobre.

Ma camea testamento, ñuhu, <i>vel</i> xaha?	Hizo testamento tu Padre, <i>vel</i> tu Madre?
Camea ñuh.	Si hizo Padre.
Ma cemeaha calageila, he gninne majonne?	Yá hizistes todo lo que mando quando murió?
Ma camea ñuh.	Yá lo hize Padre.
Aza ma camea.	Todavía no lo he hecho.
Aza ma mea lagei.	Todavía no lo he hecho todo.
Cha in que.	Todavía falta.
ñi jna meaha næba næba, qua za meaha, anima quiaha ñuhu, <i>vel</i> xaha nguinne juahui ño toho purgatorio: tan no chingueno juahui he quæh phui Dios.	Mira hijo que lo hagas luego luego, sino lo hazes, el alma de tu Padre, <i>vel</i> de tu Madre lo padecerán en el Purgatorio: y á ti te castigará Dios.
Ma ñinguenno geilan cha chan?	Has respectado á todos tus mayores?
Ma ñinguenno Michæ, tan justicia?	Has respectado al Padre y á la justicia?
Manguembana.	Si les he respectado.
Cameaha geila he gninne?	Has hecho lo que te han mandado?
Cameaha geila he mazeire?	Idem,
Ma meabana:	Si lo he hecho.
Xa maza mea.	Algunas vez no lo he hecho.
Xan jna?	Tienes hijos?
Azan jná ñuh.	No tengo hijos Padre.
Xamba ñuh.	Si tengo.
Habana ñuh.	Idem.
Ma tehino jna jua Doctrina?	Les has enseñado la doctrina?
Ma tehino ju quiaha Dios?	Les has enseñado la ley de Dios
Ma tehiba ñuh.	Si los enseño Padre.
Aza ma tehi vi cha Qua ma tehine.	No los enseño por que ván á la Iglesia á aprender.
Xa he za quiu ma cameaha, ma caphuaña quiiani jnaha?	Has hecho, ó hablado algunas cosas malas en presencia de tus hijos.
Aza ñuh,	No Padre.
Aza he mea.	Nada he hecho.
Aza he phua.	Nada he hablado.

Xa ma camea.	Alguas vezes lo he hecho.
Xa maca phua.	Alguas vezes lo he hablado.
Xa ma ca ñihi he za quiu he ma jna?	Has visto hazer alguna cosa mala á tus hijos?
Aza ñuh.	No Padre.
Camaabana.	Si lo he visto.
Xa ma ca maa.	Alguas vezes lo he visto.
Za caquihre?	No los castigastes?
Za capaano?	No los azotastes?
Caquihbana.	Si los castigué.
Capabana.	Si los azoté.
Aza caquihre.	No los castigué.
Aza capane.	No los azoté.

## QUINTO MANDAMIENTO.

Xan cha cangueihno?	Has muerto á alguno?
Zan chamangueihna.	A ninguno he matado.
Ma ngueihna ñuh.	Si he matado Padre.
Ma cameaha he za quiu quiiani charuhno?	Les has hecho algun mal á tus proximos?
Za ñuh.	No Padre.
Cameabana ñuh.	Si les he hecho Padre.
Ma tihno cnaha charuhno?	Has peleado con tus proximos?
Za ñuh.	No Padre.
Ma timbana.	Si he peleado.
Ma caxihi ju hea, ju zaqui quianij?	Les has dicho palabras injuriosas, palabras malas?
Za ñuh.	No Padre.
Ma cajuij.	Si les he dicho.
Ma ca hi haha vijonne charuhno?	Has desseado que se muera tu proximo?
Aza hei chij.	No lo he desseado.
Ma hei chij ñuh.	Si lo he desseado Padre.
Ma ca tan chijui quiiani ncha?	Le has hechado maldiciones á alguna persona?
Ma caquæhe Diablo ncha?	Has dado al Diablo á alguna persona?
Catnabana ñuh.	Si les he hechado Padre.

Ma caquæ ñuh.	Si la he dado Padre.
Cala cacán haha?	Con todo tu corazón?
Jna ñnh.	Si Padre.
Calagei chij ñuh.	Con todo mi corazón Padre.
Heaa mahno charuhno?	Miras mal á tu próximo?
Aza quiu mahno charuhno?	Idem.
Aza quiu mahna.	No lo miro bien.
Aza quiu ma enno charuhno?	Le tienes mala voluntad á tu próximo?
Aza quiu ma enna ñuh.	Si lo quiero mal Padre.
Calageana aza quiu mahno?	Hasta aora lo miras mal?
Calageana quiu ma enno?	Hasta aora lo quieres mal?
Calageana ñuh.	Hasta aora Padre.
Heahna calageana.	Hasta aora estoi enojado.
Calageana azaqui.	Hasta aora le tengo.
Má ehnare.	Mala voluntad.
Calageana aza quiu mahna.	Hasta aora lo miro mal.
Aza ñuh ma nabana quiu,	No Padre que yá estamos bien.
Aza ñuh ma cangnei hejna.	No Padre que yá esso se passó.
Cahihnojuquiuh charuhno?	Le has quitado la honra á tu próximo?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma cahihna ñuh.	Si se la quité Padre.
Ma camuihi in chaaqui quihi?	Ya le pediste perdon?
Ma camuibana.	Ya le pedi.
Aza ma camui.	Todavía no se lo he pedido.
ñidórenno muihi in chaaqui quihi	Pues mira que estás obligado á pedirle perdon, y assi pideselo.

## SEXTO MANDAMIENTO.

Ma cameaha chaaqui cnaha camui?	Has cometido pecado con alguna muger?
Ma cameaha chaaqui cnana cha ñuh?	Has cometido pecado con algun hombre?
Aza ma mea ñuh.	No lo he hecho Padre.
Meabana ma quana.	Lo hize quando era moço.
Meabana Ma chimina.	Lo hize quando era muchacho.
Ma camea ñuh.	Si lo hize Padre.

Cameabana ñuh.	Idem.
Cha cunquaa?	Era casado, <i>vel</i> casada?
A hi.	No era.
Yba.	Si era.
Cha cunquaa.	Casado, <i>vel</i> casada era.
Cha ñahba.	Era soltero, <i>vel</i> soltera?
A hi ruhno?	Es tu Pariente?
A hi ñuh.	No es Padre.
A hi ruhna.	No es mi pariente.
Aza ruhna.	Idem.
Yba ruhna.	Mi pariente es.
Yba ñuh.	Si es Padre.
A hi run ñuquiahe?	Era pariente de tu marido?
A hi run mui quiehe?	Era pariente de tu muger?
Ahi ñuh.	No era Padre.
Yba run ñu quiá.	Era pariente de mi marido.
Yba run mui quiá.	Era pariente de mi muger.
Ma ja lan tin ruhno?	En quantos grados era tu pariente?
Ma ja lan run ñuquiehe?	En quantos grados era pariente de tu marido?
Ma ja lan run mui quiehe?	En quantos grados era pariente de tu muger?
Cna lan, tno lan, nne lan, quiu lan.	En vn grado, en dos grados, en tres grados, en quatro grados.
ñuh.	Padre.
Xa.	Madre.
Jna.	Hijo, <i>vel</i> hija.
Nyuh.	Abuelo.
Nyaa.	Abuela. Nieto, y nieta.
Run.	Hermana, <i>vel</i> hermana.
Run he tno gnin.	Primo <i>vel</i> prima hermana.
Run he nne guin.	Primo <i>vel</i> prima segunda
Run he qniu guin.	Primo <i>vel</i> prima tercera.
Heaya.	Tio <i>vel</i> tia.
Nyaa.	Sobrino, <i>vel</i> sobrina.
Run ñu quiá.	Cuñado, <i>vel</i> cuñada.
Run mui quiá.	Idem.
Ngaa.	Suegro.